

# The Gospel of Mary

## Coptic-English Interlinear

© 2013 Mark M. Mattison. All rights reserved.

This interlinear reproduces the text of the Berlin Codex 8502, page 7, line 1, through page 19, line 5 (BG 8502, 1, 7:1-19:5). The Berlin Codex contains the most complete copy of Mary's Gospel discovered so far, even though more than half of it is missing. It's a fifth-century Coptic translation of an earlier Greek text. Dr. Carl Reinhardt purchased it in Cairo in 1896 from an antiquities dealer from Achmim and brought it to Berlin, where it was studied by Egyptologists. However, a number of obstacles (including two world wars) made it impossible to publish a German translation until 1955.<sup>1</sup> An English translation by George W. MacRae and R. McL. Wilson was included at the end of the one-volume translation of *The Nag Hammadi Library* edited by James M. Robinson in 1978.<sup>2</sup> Other translations followed.

In addition to the Coptic manuscript, two smaller Greek fragments also came to light in the twentieth century.<sup>3</sup> Both Greek copies date to the third century, which proves that Mary's Gospel was widely copied in antiquity.

All three copies were discovered in Egypt. Scholars widely agree that the original Gospel was probably written in Egypt or Syria in the first half of the second century, which would mean it was written at least as early as the latest books of the New Testament.

For some reflections on the meaning and significance of Mary's Gospel for us today, see my book *The Gospel of Mary: A Fresh Translation and Holistic Approach*, available from Amazon.com.

### Notes

<sup>1</sup>Cf. Esther De Boer, *Mary Magdalene: Beyond the Myth* (Trinity Press International), 1997, pp. 75,76,79; Karen L. King, *The Gospel of Mary of Magdala: Jesus and the First Woman Apostle* (Polebridge Press), 2003, pp. 7-12.

<sup>2</sup>James M. Robinson, ed., *The Nag Hammadi Library in English* (Harper & Row), 1978. The Berlin Codex wasn't included among the codices discovered near Nag Hammadi, but two of the other four books in the Berlin Codex had turned up in that collection, which was discovered in 1945.

<sup>3</sup>The Papyrus Rylands 463, published in 1938, coincides with 17:5-19:5 of the Berlin Codex. The Papyrus Oxyrhynchus 3525, published in 1983, coincides with 9:5-10:13.

## Sources

The Coptic text and reconstructions included in this interlinear are based on the following critical sources, which were developed by scholars examining the original manuscript in Berlin. Readers interested in learning more about the text are encouraged to consult them directly:

Walter C. Till and Hans-Martin Schenke, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502* (Akademie Verlag), 1972, pp. 62-79; 342-366

Anne Pasquier, *L'Évangile Selon Marie* (Les Presses de l'Université Laval), 1983, pp. 29-47; 109-118

R. McL. Wilson and George W. MacRae in *The Coptic Gnostic Library: A Complete Edition of the Nag Hammadi Codices, Vol. III*, ed. By James M. Robinson (Brill), 2000, pp. 456-471; 495-542

Christopher Tuckett, *The Gospel of Mary* (Oxford University Press), 2007, pp. 86-106

Particular thanks to Michael W. Grondin, author of the on-line resource *Grondin's Interlinear Coptic/English Translation of the Gospel of Thomas*, for his invaluable feedback and constructive criticism.

This document was first published on-line on July 21, 2013, and last updated on October 1, 2013. Please forward notices of typographical errors or suggested corrections to [mark.m.mattison@gmail.com](mailto:mark.m.mattison@gmail.com).

## Symbols

[ ]	Gap in the text
< >	Editorial correction of a scribal error
{ }	Letter erroneously added by the scribe
''	Letter or letters inserted over the line by the scribe

1				[...] Θ[Υ]ΛΗ	ΘΕ	ΝΑ·
				“Matter	then	will
2	ΟΥ[ΦΘ]Π	ΧΗ	ΜΗΟΝ	ΠΕΧΕ	Π·CΩP	ΧΕ
	be destroyed	or	not?”	Said	the-Savior	this:
3	ΦΥCIC	ΝΙΜ	ΠΛΑCΜΑ	ΝΙΜ	ΚΤΙCIC	
	“Nature	every	form	every	creature	
4	ΝΙΜ	ΕΥ·ΦΟΠ	ΖΝ	ΝΕΥ·ΕΡΗΥ	{N}ΝΗ·	
	every	they-exist	in	each-other	with	
5	ΜΑΥ	ΑΥΦ	ΟΝ	ΕΥ·ΝΑ·ΒΩΛ	ΕΒΟΛ	Ε·
	them	and	again	they-will-dissolve	into	
6	ΤΟΥ·ΝΟΥΝΕ		ΜΗΙΝ ΜΜΟ·ΟΥ	ΧΕ	ΤΕ·	
	their-root		their~own,	for	the-	
7	ΦΥCIC	Ν·ΘΥΛΗ	ΕC·ΒΩΛ	ΕΒΟΛ	Ε·ΝΑ·	
	nature	of-matter	it-dissolves	into-the things of-		
8	ΤΕC·ΦΥCIC	ΟΥΛΛ·C	ΠΕΤΕ	ΟΥΝ	ΜΑΛ·	
	its-nature	alone.	Whoever	has	ear	
9	ΧΕ	ΜΜΟQ	Ε·CΩΤΗ	ΜΑΡΕ·Q·CΩΤΗ	ΧΕ!	
	—		to-hear	let-him-hear!”		
10	ΠΕΧΕ	ΠΕΤΡΟC	ΝΑ·Q	ΧΕ	ΖΩC	ΑΚ·ΤΑ·
	Said	Peter	to-him	this:	“As	you-
11	ΜΟ·Ν	Ε·ΖΩΒ	ΝΙΜ	ΧΩ	Μ·ΠΙ·ΚΕ·ΟΥΛ	
	told-us	concerning-thing	every	tell	of-the-other-one	
12	ΕΡΟ·Ν	ΟΥ	ΠΕ	Π·ΝΟΒΕ	Η·Π·ΚΟCΜΟC	
	to-us:	What	is	the-sin	of-the-world?”	
13	ΠΕΧΕ	Π·CΩP	ΧΕ	ΜΝ	ΝΟΒΕ	ΦΟΠ
	Said	the-Savior	this:	“No	sin	exists, but
14	ΛΛ	ΝΤΩΤΗ	ΠΕΤΡΕ	Η·Π·ΝΟΒΕ	ΕΤΕ·	
	you	it is who make	the-sin	when		
15	ΤΗ·ΕΙΡΕ	Ν·ΝΕΤΗ	Ν·Τ·ΦΥCIC	Ν·Τ·ΗΝΤ·		
	you-do	those (things) like	the-nature	of-the-		
16	ΝΟΕΙΚ	ΕΤ<ΟΥ>·ΜΟΥΤΕ	ΕΡΟ·C	ΧΕ	Π·ΝΟ·	
	adultery	which is-called	it	this:	the-sin.	
17	ΒΕ	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΑQ·ΕΙ	ΝΟΙ	Π·ΑΓΛΘ
		Because of	this	he-came	viz	the-Good
18	ΖΗ	ΤΕΤΗ·ΗΝΤΕ	ΦΑ	ΝΑ	ΦΥCIC	
	into	your-midst	up to	the things of	nature	
19	ΝΙΜ	ΕQ·ΝΑ·ΚΑΘΙCΤΑ	ΜΜΟC	ΕΖΟΥ		
	every	he-will-restore	—	within		
20	ΕΤΕC·ΝΟΥΝΕ		ΕΤΙ	ΑQ·ΟΥΩZ	ΕΤΟΤQ	
	its-root.”		Then	he-continued		
21	ΠΕΧΑ·Q	ΧΕ	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΤΕΤΗ·ΦΩ·	
	said-he	this:	“Because of	this	you-get	
22	[N]Ε	ΑΥΦ	ΤΕΤΗ·ΜΟΥ	ΧΕ	Τ[ΕΤΗ·ΜΕ]	
	sick	and	you-die,	for	you-love	

1	ἢ-πετ-αρ- [α]πα[τα	ἦ-μω-την	πετ-ρ]-
	that-which-will-deceive	you.	Whoever-
2	νοῖ	μαρε-φ-ρῖνοει	[α-θ]γαη [χη]ε οὐ-
	understands	let-him-understand!	Matter begat a-
3	παθος	ε-μῆτα-φ	μμαγ ἦ-π-εινε
	passion	which-has not	there the-image,
4	ε-αφ-ει	εβολ ζη	οὐ-παραφυσις το-
	which-it-came out	from (something)-contrary to nature.	
5	τε	ψαρε-οὐ-ταραχη	ψωπε ζῆ
	Then	a-disturbance	comes into being in
6	π-σωμα	τηρ-φ	ετβε παῖ λι-χο-с нη-
	the-body	all.	Because of this I-told you
7	τῆ	χε	ψωπε ετετῆ-τητ ἦ-ζηт
	this:	be	you-content of-heart
8	αγω	ετετῆ-ο ἦ-η-αττωτ	ετε-
	and	if you-be discontented	you-
9	τῆ-τηт	мен	ἦ-ηαζρ-ἦ π-ηνε π-ηνε
	content nevertheless	in-the presence-of	the-various-images
10	η-τε-φυσις	πετε	οὐη μααχε ἦ-
	of-the-nature.	Whoever	has ear ἦ-
11	μοφ	ε-σωτῆ	μαρε-φ-σωτῆ ητα-
	—	to-hear	let-him-hear!?" When
12	ρεφ-χε	ηαι νοῖ	π-μακαριος αφ-αс-
	he-said these (things)	viz	the-Blessed One he-greet-
13	παζε	ἦμοογ	τηρ-ογ εφ-χω ἦμο'с'
	ed	—	all-of them he-said —
14	χε	οὐ-ειρηνη	νη-тῆ та-ειρηνη
	this:	"Peace	to-you. My-peace
15	απο-с	νη-тῆ	αρεζ μηρτρε-ααγ ρ-
	acquire	to-you.	Beware let not-anyone
16	πλανα	η-μω-тῆ	εφ-χω ημοс χε
	mislead	you	he-saying — this:
17	εις	ζηπε η-πει-са η	εις ζηπε ἦ-
	'Look here	in-this-direction!' or	'Look here in-
18	πει-μα	π-ωρε	γαρ η-π-ρωμε εφ-
	this-place!' the-Son	For	of-the-Human he-
19	ωπ	ηπεтῆοуη	οуεζ-тῆтῆ
	exists	within you.	Follow-you
20	ἦω-φ	ηεт-ωηε	ἦω-φ сена-
	after-him.	Those who-seek	after-him they will-
21	ονт-φ	вок	се ητεтῆ-таφсеοиφ
	find-him.	Go	then and you-to preach
22	η-π-εγαγγελιον	ἦ-т-ηηερο	ηηρ-
	the-gospel	of-the-kingdom.	Do not-

1	κα	λαυ	ἄροϋ	εἰραῖ	παρα	πεν-
	lay	any	rules	down	beyond	what-
2	τ·αῖ·τωφ·ῆ	νη·τῆ	οὐδε	ἠπῆ·†	νο-	
	I-appointed	to-you,	nor	do not-give (a) law		
3	μοϋ	ἴ·ε	μ·π·νομοθετηϋ	μηπο-		
		like	the-lawgiver,	lest		
4	τε	ἴ·ε·αμαρτε	ἠ·μω·τῆ	νητ·ῆ		
		they-bind	you	by-it.”		
5	νηταρε·ῆ·ξε	ναῖ	αῆ·βωκ	νητοοῦ	δε	
	When-he-said	these (things),	he-went.	they	But	
6	νεῦ·ῆ·λαυπει	αῦ·ῆ·μ	ἠπῆ·α	εῦ·		
	they-grieved	(and) they-wept	greatly.	They		
7	χω	μημοϋ	ξε	νη·αῦ	ἴ·ε	εν·να·βωκ
	said	—	this:	“How	we-will-go	
8	φα	ἴ·ε·ενοϋ	ἠτῆ·ταφεοειῶ	ἠ·		
	up to	the-Gentiles	we-to preach			
9	π·εγαγγελιον	ἠ·τ·ἠῆτερο	μ·π·ῆ·			
	the-gospel	of-the-kingdom	of-the-Son			
10	ρε	μ·π·ῆ·μ	εῶ·ξε	π·ετῆ·μ·αῦ	ἠ·	
		of-the-Human?	If	that one		
11	ποῦ·†·κο	ερο·ῆ	ἠ·αῦ	ἴ·ε	α·νο·ν	εῦ·
	they did not-spare	him,	how	we	they	
12	να·†·κο	ερο·ἠ	τοτε	α·μαριζαμ	τω·	
	will-spare	us?”	Then	Mary	rose	
13	οῦ·ν	α·α·σπαζε	μημοοῦ	τηρ·οῦ		
	(and) she-greeted	—	all-of them.			
14	πεχα·ϋ	ἠ·νεϋ·ῆ·ῆ·νῆ	ξε	μηπῆ·ῆ·μ		
	Said-she	to-her-brothers	this:	“Do not-weep		
15	αῦ·ω	μηπῆ·ῆ·λαυπει	οὐδε	μηπῆ·ῆ·	ζητ	
	and	do not-grieve,	nor	do not-make	heart	
16	ϋ·ναῦ	τεῆ·χαριϋ	γαρ	να·φωπε		
	two,	his-grace	for	will-be		
17	ἠ·ἠ·μητῆ	τηρ·<τ>·ἠ	αῦ·ω	ἠ·ῆ·ῆ·κε·π·α·		
	with-you	all-of you	and	it will-protect		
18	ζε	ἠ·μω·τῆ	μηλλον	δε	μαρ·ἠ·	
	you.	rather	But	let-us		
19	ϋ·μοῦ	ε·τεῆ·ἠ·ἠ·τ·νοϋ	ξε	αῆ·ῆ·ῆ·		
	praise	his-greatness,	for	he-		
20	τωτ·ἠ	αῆ·α·ἠ·ἠ	ἠ·ῆ·μ	νηταρε·μα·		
	prepared-us (and) he-made-us	humans.”	When-			
21	ριζαμ	ξε	ναῖ	α·ῆ·κτε	π·εῦ·ζητ	
	Mary	said	these (things),	she-turned	their-heart	
22	[εζ]οῦ·ν	ε·π·α·γα·θον	αῦ·ω	αῦ·ῆ·ῆ·α·ρ·ξε·		
	toward	the-Good	and	they-started		
23	[ϋοαι]	ἠ·ῆ·ῆ·ῆ·μ[ἠ]·α·ζε	ζα	π·ρα	ἠ·ἠ·ῆ·ῆ·	
	to-debate	about	the-words			
24				[χ]ε	ἠ·π·ῆ·[ϋωρ]	
				of-the-Savior.		

1 ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ Μ·ΜΑΡΙΖΑΗ ΧΕ Τ·Ω-  
Said Peter to-Mary this: "Sister,  
2 ΝΕ ΤἼ·COOYN ΧΕ ΝΕΡΕ·Π·CΩΡ ΟΥΛΩ·Ε  
we-know that the-Savior loved-you  
3 Ν2ΟΥΟ ΠΑΡΑ Π·ΚΕ·CΕΕΠΕ Ν·CΖΙΜΕ  
more than beyond the-other-remainder of-women.  
4 ΧΩ ΝΑ·Ν Ν·Ν·ΦΑΧΕ Ἰ·Π·CΩΡ ΕΤΕ·ΕΙΡΕ  
Tell to-us the-words of-the-Savior which-  
5 ΜΠΕ·Υ·ΜΕΕΥΕ ΝΑΙ ΕΤΕ·COOYN Ἰ·ΜΟ-  
remember these (things) which-know —  
6 ΟΥ Ἰ·Ν·ΑΝΟΝ ΑΝ ΟΥΔΕ ΜΠἸ·CΟΤΗ·Ο'Υ  
we not nor we have not-heard-them."  
7 Α·C·ΟΥΦΩΒ Ἰ·ΝΟΙ ΜΑΡΙΖΑΗ ΠΕΧΑ·C  
She-answered viz Mary said-she  
8 ΧΕ Π·ΕΘΗΠ ΕΡΩ·ΤἼ Ἰ·ΝΑ·ΤΑΜΑ ΤΗ·Υ-  
this: "The-hidden to-you I-will-tell you  
9 ΤἼ ΕΡΟ·C ΑΥΩ Α·C·ΑΡΧΕΙ Ἰ·ΧΩ ΝΑ·Υ  
it." And she-started to-say to-them  
10 Ἰ·ΝΕΙ·ΦΑΧΕ ΧΕ Α{Ἰ}·ΝΟΚ ΠΕΧΑ·C ΑΙ-  
these-words this: "I," said-she, "I-  
11 ΝΑΥ Ε·Π·ΧC ΖΝ ΟΥ·ΖΟΡΟΜΑ ΑΥΩ ΑΕΙ·  
saw the-Lord in a-vision and I  
12 ΧΟΟ·C ΝΑ·C ΧΕ Π·ΧC ΑΙ·ΝΑΥ ΕΡΟ·Κ Ἰ·  
to-him this: 'Lord, I-saw you  
13 ΠΟΥ ΖΝ ΟΥ·ΖΟΡΟΜΑ ΑC·ΟΥΦΩΒ ΠΕ-  
today in a-vision.' He-answered  
14 ΧΑ·C ΝΑ·Ι ΧΕ ΝΑΙΑΤ·Ε ΧΕ Ἰ·ΤΕ·ΚΙΜ ΑΝ  
said-he to-me this: 'Blessed are-you, for you-waver not  
15 ΕΡΕ·ΝΑΥ ΕΡΟ·ΕΙ Π·ΜΑ ΓΑΡ ΕΤΕΡΕ·Π·ΝΟΥC  
you-seeing me; the-place for where-the-mind  
16 Ἰ·ΜΑΥ ΕC·ΜΜΑΥ ΝΟΙ Π·ΕΖΟ ΠΕΧΑ·Ι  
there it-there viz the-treasure.' said-I  
17 ΝΑ·C ΧΕ Π·ΧC ΤΕΝΟΥ ΠΕΤ·ΝΑΥ ΕΦΟ-  
to-him this: 'Lord, now who-sees the  
18 ΡΟΜΑ ΕC·ΝΑΥ ΕΡΟ·C <ΖἸ> ΤΕ·ΦΥΧΗ <Ν>  
vision he-see it in the-soul or  
19 ΠΕ·Ἰ·ΝΑ ΑC·ΟΥΦΩΒ Ἰ·ΝΟΙ Π·CΩΡ ΠΕ-  
the-spirit? He-answered viz the-Savior  
20 ΧΑ·C ΧΕ ΕC·ΝΑΥ ΑΝ ΖἸ ΤΕ·ΦΥΧΗ ΟΥ-  
said-he this: 'He-sees not in the-soul  
21 ΔΕ Ἰ·Ν ΠΕ·Ἰ·ΝΑ ΑΛΛΑ Π·ΝΟΥC ΕΤ·Ω[ΟΠ]  
nor in the-spirit, but the-mind which-exists  
22 ΖΝ ΤΕΥ·ΜΗΤΕ Μ·ΠΕ·Υ·CΝΑΥ Ἰ·ΤΟ[C ΠΕΤ]·  
in between the-two it that  
23 ΝΑΥ ΕΦΟΡΟΜΑ ΑΥ[Ω] Ἰ·ΤΟC Π[ΕΤ ...]  
sees the vision and it that ...'

Pages 11 through 14 are missing.

1	μηνοϚ	αγω	πεχε	τ-επιθημια	
	—	and	said	the-Desire	
2	χε	μηπι-ναγ	ερο	ερε-βηκ	επιπτη
	this:	'I did not-see	you	you-going	down
3	τενοϚ	δε	†-ναγ	ερο	ερε-βηκ
	now	but	I-see	you	you-going
4	τιπε	πως	δε	τε-χι	βολ
	up.	Why	then	you-tell a lie	(since) you-belong to
5	ροει	αc-ογωφβ	νοι	τε-φυχη	πε-
	me?'	She-answered	viz	the-soul	
6	χα-с	χε	αι-ναγ	ερο	μηπε-ναγ
	said-she	this:	'I-saw	you	did not-see
7	ουδε	μηπε-εινε	ερο-ει	νεει-φο-	
	nor	did you-know	me.	I-was	
8	οπ	νε	νηβρω	αγω	μηπε-σοϚων-τ
	to you	a garment	and	you did not-recognize-me.'	
9	νηταρεc-χε	ναϊ	αc-βωκ	εc-τεαηα	
	When she-said	these (things)	she-went	she-rejoicing	
10	νηογο	> παλιν	αc-ει	ετη	τ-μεz-
	greatly.	Again	she-came	towards hand of the-	
11	φονητε	νη-ηζοϚια	τετοϚ-η'ο'γ-		
	third	power	which is-called		
12	τε	ερο-с	χε	τ-μηтaтcοοϚη	[αc]-η-
		it	this:	the-Ignorance.	It
13	εξεταze	νη-τε-φυχη	εc-α ω	η]-	
	asked	the-soul	it-said		
14	μοc	χε	ερε-βηκ	ετων	ζη
	—	this:	'you-going	where?'	In
15	νηρια	αγ-αμαzτε	μημο	αγ- α μαz-	
	wickedness	they-bound	you.	they-bound	
16	τε	δε	μημο	μηπ-κpηνε	αγ ω]-
	But	you	do not-judge.'	And	πε-
17	χε	τε-φυχη	χε	αzpo	ερε-κpηνε
	said	the-soul	this:	'Why	you-judge
18	μημοι	ε-μηп-κpηνε		αγ-εμαzτε	
	me	though I-did not-judge?		They-bound	
19	μημοι	ε-μηп-αμαzτε		μηпоϚ-соϚ-	
	me	though I-did not-bind.	They did not-recognize		
20	ων-т	αηοκ	δε	αι-соϚων-οϚ	εϚ-
	-me	I	but	I-recognized	
21	βωλ	εβωλ	η-п-τηpη	ειτε	να
	dissolving		the-All,	both	things of
22					the
					[καz]
					earth

1	ειτε	να	τ-π[ε]	ἡ̄τερε-τε-ψυχη	ου-
	and	things of	the-heaven.?	When-the-soul	
2	ωσ̄		ἡ̄-τ-μεζωμοντε	ἡ̄-ν-εζουσι-	
	had overcome		the-third	power	
3	α	ᾱ-βωκ	ε̄π-α ν-τ-πε	ᾱγω	ᾱ-νᾱυ
	she-went		upwards	and	she-saw
4	ε-τ-μᾱρ̄ζ̄τοε		ἡ̄-ν-εζουσια	ᾱ-ρ̄	α-
	the-fourth		power.	It-made	
5	ω̄ρε	{N}ἡ̄-μορφη	τ-ω̄ρπ	ἡ̄-μορ-	
	seven	forms:	the-first	form	
6	φη	πε	π-κᾱκε	τ-με̄ζ̄κ̄ν̄τε	τ-ε̄π-
	is		the-Darkness;	the-second,	the-
7	θῡμια		τ-με̄ζ̄ω̄μον̄τε	τ-ἡ̄ν̄τᾱτ-	
	Desire;		the-third,	the-Ignorance;	
8	σο̄οῡν	τ-με̄ζ̄ζ̄τοε	πε	π-κω̄ζ̄	ἡ̄-π-
		the-fourth	is	the-Zeal	of-the-
9	μο̄υ	τ-με̄ζ̄τε	τε	τ-ἡ̄ν̄τερο	ἡ̄-τ-ᾱρ̄ζ̄
	Death;	the-fifth	is	the-Kingdom	of-the-Flesh;
10	τ-με̄ζ̄κοε	τε	τ-ἡ̄ν̄τ̄ᾱβη	ν-σε̄θ̄	
	the-sixth	is	the-Wisdom	Foolish	
11	ἡ̄-ᾱρ̄ζ̄	τ-με̄ζ̄ᾱω̄ρε	τε	τ-σο̄φι-	
	of-Flesh;	the-seventh	is	the-Wisdom	
12	α	[N]ρε̄κ̄νο̄ῡος̄	νᾱι	νε	τ-ᾱω̄ρε
		Wrathful.	These	are	the-seven
13	ν-ε[ζ]ο̄ῡσια	ν̄τε	τ-ο̄ργ̄η	ε̄γ-ω̄νη	
	powers	of	the-Wrath.	They-ask	
14	ἡ̄-τε-ψυχη	χε	ε̄ρε-νη̄ῡ	χῑν	τω̄ν
	the-soul	this:	'You-come	from	where
15	τ-ζ̄ᾱτ̄ε-ρω̄με	η̄	ε̄ρε-β̄η̄κ	ε̄τω̄ν	
	killer-human	or	you-going	where	
16	τ-ο̄ῡᾱσ̄μα	ᾱ-ο̄ῡω̄ψ̄ε	ἡ̄ο̄ι	τε-	
	conqueror-space?	She-answered	viz	the-	
17	ψυχη	πε̄α-σ	χε	πε̄τ-ε̄μᾱζ̄τε	ἡ̄-
	soul	said-she	this:	'What-bound	
18	μο̄ι	ᾱγ-κο̄ν̄ε̄	ᾱγω	πε̄τ-κ̄το	ἡ̄-
	me	was-slain	and	what-turns	
19	μο̄ι	ᾱγ-ο̄ῡο̄σ̄	ᾱγω	τα-ε̄πῑθῡμια	
	me	was-overcome	and	my-desire	
20	ᾱ-ᾱω̄κ	ε̄βο̄α	ᾱγω	τ-ἡ̄ν̄τᾱτ̄σο̄ο̄ῡ	
	was-completed		and	the-ignorance	
21	ᾱ-μο̄υ	'ε̄ν̄	ο̄ῡ-[κο̄σ̄η]ο̄ς	ἡ̄-τᾱγ-βο̄ᾱτ' ε-	
	it-died.	In	a-world	they-released	



1	ΒΟΛ	ἐξ	οἰ-κοσμος	[α]ψ	ἐν	οἷ-
		from	a-world	and	in	a
2	τυπος	ἐβολ	ἐν	οἷ-τυπος	ἐτ-ἡ-	
	type	from		a-type	which is-	
3	π-σα	ν-τ-πε	αψ	τ-ἡρρε	ν-τ-ῶσε	ἐτ-
		above	and	the-chain	of-the-forgetfulness	that
4	ῶσιπ	προς	οἷοἷψ		χιν	ἡμιναι
	exists	for a time.			From this time on	
5	εει-να-χι		ν-τ-αναπαυσις		ἡπε-	
	I-will-receive		the-repose		of-the-	
6	χρονος	ἡ-π-καιρος		ἡ-π-’λι’ων	ἐν	
	time	of-the-season		of-the-age	in	
7	ν-οἷ-καρωψ		ντερε-μαριζαμ		χε	
	a-silence.”		When-Mary		spoke	
8	ναἱ	α-κα	ρω-ς	ῶστε	ἡτα-π-σωρ	
	these (things)	she-kept	silent	as	had-the-Savior	
9	ψαχε	ἡμ-α-ς		ψα	πεει-να	
	spoken	with-her		up to	this-place.	
10	αψ-οἷψῶε	δε	ἡοἱ	ανδρεα-ς	πεα-ψ	
	he-answered	But	viz	Andrew	said-he	
11	ἡ-νε-σνηψ	χε	αχι	π-ετ-ετἡ-χω		
	to-the-brothers	this:	“Say	what-you-say		
12	ἡμοψ	εα	π-ρα	ἡ-νε-ητας-α[ο]ο-ψ		
	—	about		what she-said;		
13	ανοκ	ἡεν	ἡ-πιστευε	αν	χε	
	I	nevertheless	I-believe	not	that	
14	α-π-σωρ	χε	ναἱ	εψχε	ἡ-σβοοψ-	
	the-Savior	said	these (things),	seem to be	these-teachings	
15	ε	γαρ	ἐν-κε-ἡεεψε	ἡε	αψ-οἷψ-	
	for	among-other-ideas	are.”	He-answered		
16	ῶε	ἡοἱ	πετρο-ς	πεα-ψ	εα	π-ρα
	viz	Peter	said-he	about		
17	ἡ-ἡεει-εβηψε		ἡ-τεει-ἡνε		αψ-	
	these-things		of-this-kind.		He	
18	α-νοψ-οἷ	ετβε	π-σωρ	χε	ἡἡπ-	
	asked-them	concerning	the-Savior	this:	“Surely	
19	αψ-ψαχε	ἡἡ	οἷ-ςῶἡε		ἡ-ἡα-	
	he-spoke	not	a-woman		secretly	
20	ερο-ν	ἐν	οἷψῶε	εβολ	αν	ε-ἡα-
	to-us	in	public	out	not?	we-Will-
21	κτο-ν	εῶψ-ν	ἡτἡ-σῶτἡ		ἡρ-ἡ	
	turn-us	ourselves	we-listen		all-of us	
22	ἡω-ς	ἡτ<α>ψ-σῶπ-ς	ἡεοἷο		ερο-ν	
	to-her?	Did he-choose-her	more than		us?”	

1	ΤΟΤΕ	Α·[Η]ΑΡΙΣΑΗ	ΡΙΜΕ	ΠΕΧΑ·C	ἦ·
	Then	Mary	wept	said-she	to
2	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΑ·CΟΝ	ΠΕΤΡΕ	ΖΙΕ	ΕΚ·
	Peter,	“My-brother	Peter,	then	you-
3	ΜΕΕΥΕ	Ε·ΟΥ	ΕΚ·ΜΕΕΥΕ	ΧΕ	ἮΤΑΙ
	think	what?	You-think	—	I have
4	ΜΕΕΥΕ	ΕΡΟ·ΟΥ	ΜΑΓΑΛ·Τ	ἔἢ	ΠΑ·
	thought	them	alone	in	my-
5	ΖΗΤ	Η	ΕΕΙ·ΧΙ	ΒΟΛ	Ε·Π·CῶΡ
	heart	or	I-tell a lie	concerning-the-Savior?”	He-
6	ᾠᾠῆ	Ἰδοὶ	λεγει	ΠΕΧΑ·C	Μ·ΠΕΤΡΟ·C’
	answered	viz	Levi	said-he	to-Peter
7	ΧΕ	ΠΕΤΡΕ	ΧΙΝ	ΕΝΕΞ	Κ·ΨΟΠ
	this:	“Peter,	always	you-have been	
8	ΝΟΥC	†·ΝΑΥ	ΕΡΟ·Κ	ΤΕΝΟΥ	ΕΚ·Ὶ·
	wrathful.	I-see	you	now	you-
9	ΓΥΜΝΑΣΕ	ΕΞΝ	ΤΕ·CΖΙΜΕ	Ἰ·ΘΕ	Ἰ·
	debating	against	this-woman	like	
10	ΝΙ·ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟC		ΕΨΧΕ		Α·Π·
	the-adversaries.		if		the
11	CῶΤΗΡ	ΔΕ	ΑΑ·C	ΝΑΞΙΟC	ἮΤΚ
	Savior	But	made-her	worthy	you
12	ΔΕ	ΖΩΦ·Κ	Ε·ΝΟΧ·C	ΕΒΟΛ	ΠΑΝΤῶ·C’
	then	you	to-throw-her	out?	Surely
13	ΕΡΕ·Π·CῶΤΗΡ		CΟΟΥΝ	ἸΜΟC	ΑC·
	the-Savior		knows	her	
14	ΦΑΛΩC	ΕΤΒΕ	ΠΑΙ	ΑC·ΟΥΩ·C	ἸΞΟΥ·
	very well.	Because of	this	he-loved-her	more than
15	Ο	ΕΡΟ·Ν	ΜΑΛΛΟΝ	ΜΑΡ·Ἰ·ΨΙΠΕ	ἸΤἢ·
	us.	us.	Rather	let-us-be ashamed,	
16	†	ΖΙΩΦ·Ν		Μ·Π·ΡΩΜΕ	Ν·ΤΕΛΙΟC
	take	upon-us		the-human	perfect,
17	ΝΤἢ·ΧΠΟ·C	Ν·ΑΝ	ΚΑΤΑ	ΘΕ	ἮΤΑC
	we-acquire-him	in-us	like		what he
18	ΖΩΝ		ΕΤΟΟΤ·Ἰ		ἮΤἢ·ΤΑΨΕΘΕΙΩ
	commanded		us,		we-to preach
19	Μ·Π·ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ		ΕΝ·ΚΩ	ΑΝ	ΕΞΡΑΙ
	the-gospel,		we-lay	not	down
20	Ν·ΚΕ·ΖΟΡΟC		ΟΥΔΕ	ΚΕ·ΝΟΜΟC	ΠΑ·
	other-rule		nor	other-law	
21	ΡΑ	Π·ΕΝΤΑ·Π·CῶΡ		ΧΟΟ·C	ἮΤΕΡΕ·
	beyond	what-the-Savior		said-he.”	When-

1 [λεγει δε σε νεαρι αυω αυραρχει νε  
Levi — said these (things) and they-started to  
2 βωκ [ετρευτ]αμο νεσεταφροειω  
go that they-to teach and they-to preach.  
3 π[εγ]αγγελιον  
The-Gospel  
4 ~ κατα ~  
according to  
5 μαριαμη  
~ ~ ~ ~ ~  
Mary

# Coptic Index

ΑΜΑΖΤΕ (bind) 9:4; 15:15,15-16,19.  
ΕΜΑΖΤΕ 15:18; 16:17  
ΑΝΟΚ (I) 15:20; 17:13. ΑΙΝΟΚ 10:10  
ΑΝΟΝ (we) 9:11; 10:6  
ΑΥΘ (and) 7:5,22; 8:8; 9:15,17,22;  
10:9,11,23; 15:1,8,16; 16:3,18,19,20;  
17:1,3; 19:1  
ΑΡΕΖ (=ΖΑΡΕΖ) (beware) 8:15  
ΑΖΡΟ (why) 15:17  
ΒΟΚ (go) 8:21; 9:5,7; 15:9; 16:3; 19:2.  
ΒΗΚ 15:14; 16:15. ΒΗΚ ΕΠΙΤῆ (go  
down) 15:2. ΒΗΚ ΕΤΠΕ (go up) 15:3-4  
ΒΩΛ ΕΒΟΛ (dissolve) 15:21. ΒΩΛ ΕΒΟΛ  
Ε- (dissolve into) 7:5,7. ΒΟΛ<sup>Ϟ</sup>ΕΒΟΛ  
(release) 16:21-17:1  
ΒΩΕ (forgetfulness) 17:3  
ΕΤΒΕ (concerning) 17:18. ΕΤΒΕ ΠΑΙ  
(because of this) 7:17,21; 8:6; 18:14  
ΕΤῆΜΑΥ (that one) 9:10  
ΕΤΩΝ (where?) 15:14; 16:15. ΧΙΝ ΤΩΝ  
(from where?) 16:14  
ΕΩΧΕ (if, seem to be) 9:10; 17:14; 18:10  
ΕΖΝ (against) 18:9  
ΕΖΟ (= ΑΖΟ) (treasure) 10:16  
ΕΖΟΥΝ (within) 7:19  
ΗΓ' Ε- (= ΩΠ Ε-) (belong to) 15:4  
ΘΗΤ (=ΖΗΤ) (hidden) 10:8  
ΕΙ (come) 7:17. ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ (come out  
from) 8:4. ΕΙ ΕΤῆ-(ΕΤΟΟΤ<sup>Ϟ</sup>) (come  
towards the hand of) 15:10  
ΕΙΗ (know) 15:7  
ΕΙΝΕ (resemble/ance) 7:15. ΕΙΝΕ  
(image) 8:3. ΙΝΕ (image) 8:9 (twice).  
ΕΙΡΕ (make, do) 7:14,15. ῑ- 16:4. ΛΑ<sup>Ϟ</sup>  
9:20; 18:11.  
ΕΙΣ ΖΗΠΕ (Look here) 8:17 (twice).  
ΚΑΚΕ (darkness) 16:6  
ΚΑΡΩϞ (silence) 17:7. ΚΑ ΡΩ<sup>Ϟ</sup> (keep  
silent) 17:8  
ΚΑΖ (earth) 15:22  
ΚΕ- (other) 7:11; 10:3; 17:15; 18:20  
ΚΗ (waver) 10:14  
ΚΤΟ (turn) 16:18. ΚΤΟ<sup>Ϟ</sup> 17:21. ΚΤΕ-  
[ΕΖ]ΟΥΝ (turn toward) 9:21-22  
ΚΩ ΕΖΡΑΙ (lay down) 18:19. ΚΑ ΕΖΡΑΙ  
9:1.  
ΚΟΝϞ<sup>Ϟ</sup> (slay) 16:18  
ΚΩΖ (zeal) 16:8  
ΛΑΥ (any, anyone) 8:15; 9:1  
ΜΑ (place) 10:15; 16:16. ΠΕΕΙΜΑ (this  
place) 17:9. ΗΠΕΕΙΜΑ (in this place)  
8:17-18  
ΜΑΛΧΕ (ear) 7:8-9; 8:10

ΜΑΛΛ<sup>Ϟ</sup> (alone) 18:4  
ΜΕ (love) 7:22  
ΜΕΕΥΕ (think, idea) 17:15; 18:3 (twice),  
4. ΕΙΡΕ ΗΠΕ<sup>Ϟ</sup> ΜΕΕΥΕ (remember)  
10:4-5  
ΜΕΖΟΝΤΕ (second) 16:6  
ΜΕΖΩϞΕ (seventh) 16:11  
ΜΕΖΟΕ (sixth) 16:10  
ΜΕΖΩΜΗΝΤΕ (third) 15:10-11; 16:2,7  
ΜΕΖΩΤΟΕ (fourth) 16:8. ΜΑΖΩΤΟΕ 16:4  
ΜΕΖΤΕ (fifth) 16:9  
ΜΗΤΕ (middle, between) 7:18; 10:22  
ΜΗΝΕ (kind) 17:17  
ΜΗΜΑΥ (there) 8:3; 10:16 (twice)  
ῆΜΗΝ ΜΜΟ<sup>Ϟ</sup> (intensive pronoun) 7:6  
ΜΗΟΝ (not) 7:2  
Μῆ (negation of existence) 7:13. ΜῆΤΑ<sup>Ϟ</sup>  
8:3  
ΜΗΠΤΝΟΕΙΚ (adultery) 7:15  
ΜῆΠΤΝΟϞ (greatness) 9:19  
ΜῆΠΤΕΡΟ (kingdom) 8:22; 9:9; 16:9  
ΜῆΠΤΣΑΒΗ (wisdom) 16:10. ΠΙ. ΣΒΟΟΥΕ  
(teachings) 17:14-15  
ΜΟΥ (die, death) 7:22; 16:9,21  
ΜΟΥΤΕ (call) 7:16; 15:11-12  
ΜῑΡΕ (chain) 17:3  
ῆΠΠΟΥ (today) 10:12-13  
ῆΠῑ- (do not) 8:22; 9:2,14,15 (twice),  
15:16  
ῆΠΩΛ (greatly) 9:6  
ῆΠΖΟΥΝ + possessive (inside) 8:19  
ΝΑΙΑΤ<sup>Ϟ</sup> (blessed) 10:14  
ΝΑΥ (see) 10:11,12,15,17,18,20,23;  
15:2,3,6 (twice); 16:3; 18:8  
ΝΕΥΕΡΗΥ (each other) 7:4  
ῆΘΕ (like) 9:3; 18:9. ΚΑΤΑ ΘΕ 18:17.  
ΝΑΩ ῆΖΕ (how) 9:7,11  
ΝΗΜ (every) 7:3 (twice), 4,11,19; (who)  
18:11  
ΝΝΑΖΡΗ (in the presence of) 8:9  
ΝΟΒΕ (sin) 7:12,13,14,16-17  
ΝΗΥῑ (come) 16:14  
ΝΟΥΝΕ (root) 7:6,20  
ΝΟΔ<sup>Ϟ</sup> ΕΒΟΛ (throw out) 18:12  
ῆΤΚ (= ῆΤΟΚ) (you) 18:11  
ΝΤΟΟΥ (they) 9:5  
ῆΤΟϞ (him, it) 10:22,23  
ῆΤΩῆῆ (you) 7:14  
ΝΧΙΟΥΕ (secretly) 17:19  
ῆΖΟΥΟ (more than, greatly) 10:3; 15:10;  
17:22; 18:14-15  
ῆΟΙ (viz) 7:17; 8:12; 10:7,16,19; 15:5;  
16:16; 17:10; 18:6

**ON** (again) 7:5  
**ΠΕ** (up, above, heaven) 16:1  
**ΠΕΧΕ-** (said) 7:2,10,13; 10:1; 15:1,16-17.  
**ΠΕΧΑ**<sup>ς</sup> 7:21; 9:14; 10:7,10,13-14,16,19-20; 15:5-6; 16:17; 17:10,16; 18:1,6  
**ΠΡΟΣ ΟΥΡΕΙΩ** (for a time) 17:4  
**ΡΕΦΝΟΥΟΣ** (wrathful) 16:12; 18:7-8  
**ΡΙΜΕ** (weep) 9:6,14; 18:1  
**ΡΩΜΕ** (human) 8:18; 9:10,20; 18;16.  
**ΤΖΑΤΒΡΩΜΕ** (human killer) 16:15  
**ΣΑ** (direction) 8:17. **ΣΑ(Ν)ΤΠΕ** (upwards, from above) 16:3; 17:3. **ΝΩ**<sup>ς</sup> (to) 17:22.  
**ΣΑΦΦΕ** (seven) 16:4-5,12  
**ΣΕΕΠΕ** (remainder) 10:3  
**ΣΕΘΗ** (foolish) 16:10  
**ΣΜΟΥ** (praise) 9:19  
**ΣΝΑΥ** (two) 10:22  
**ΣΒΤΩΤ**<sup>ς</sup> (= **ΣΟΒΤΕ**) (prepare) 9:19-20  
**ΣΟΝ** (brother) 18:2. Pl. **ΣΝΗΥ** 9:14; 17:11. **ΣΩΜΕ** (sister) 10:1-2  
**ΣΟΟΥΝ** (know, recognize) 10:2,5; 18:13.  
**ΣΟΥΝ**<sup>ς</sup> 15:8,19-20,20.  
**ΜΗΤΑΤΣΟΟΥΝ** (ignorance) 15:12; 16:7-8,20  
**ΣΟΤΠ**<sup>ς</sup> (choose) 17:22  
**ΣΩΤΗ** (hear, listen) 7:9 (twice); 8:11 (twice); 10:6; 17:21  
**ΣΖΙΜΕ** (woman) 10:3; 17:19; 18:9  
**†** (give) 9:2. **† ΖΙΩ**<sup>ς</sup> (take upon) 18:16.  
**ΤΑΜΟ** (tell) 7:10-11; 19:2. **ΤΑΜΑ-** 10:8.  
**ΤΑΦΕ ΟΕΙΩ** (preach) 8:21; 9:8; 18:18; 19:2  
**ΤΕΛΗΑ** (rejoice) 15:9  
**ΤΕΝΟΥ** (now) 10:17; 15:3; 18:8  
**ΤΗΡ**<sup>ς</sup> (all) 8:6,13; 9:13,17; 17:21. **ΠΤΗΡ**<sup>ς</sup> (the All) 15:21  
**†ΣΟ Ε-** (spare) 9:11,12  
**ΤΩΤ** (agreeable, content). **ΤΗΤ†** 8:9.  
**ΑΤΤΩΤ** (disagreeable, discontented) 8:8. **ΤΗΤ† ΝΖΗΤ** (agree, content of heart) 8:7  
**ΤΩΟΥΝ** (rise) 9:12-13  
**ΤΩ**<sup>ς</sup> (= **ΤΩΦ**) (appoint) 9:2  
**ΟΥ** (what?) 7:12; 18:3  
**ΟΥΑ** (one) 7:11  
**ΟΥΑΑ**<sup>ς</sup> (alone) 7:8  
**ΟΥΕΖ- ΝΩ**<sup>ς</sup> (follow after) 8:19-20  
**ΟΥΝ** (has) 7:8; 8:10  
**ΟΥΝΩΖ** (public) 17:20  
**ΟΥΩΣQ** (overcome, conquer) 16:1-2.  
**ΟΥΟΣQ** 16:19. **ΟΥΑΣQ-** 16:16

**ΟΥΩ**<sup>ς</sup> (= **ΟΥΩΦ**) (love) 18:14. **ΟΥΑΩ**<sup>ς</sup> 10:2  
**ΟΥΩΦΒ** (answer) 10:7,13,19; 15:5; 16:16; 17:10,15-16; 18:5-6  
**ΟΥΩΖ ΕΤΟΤ**<sup>ς</sup> (continue) 7:20.  
**ΟΥΩΩΠ** (destroy, be destroyed) 7:2  
**ΦΑ** (up to) 7:18; 9:8; 17:9  
**ΦΑΧΕ** (speak, word) 17:9,19; 9:23-24; 10:4,10  
**ΦΙΝΕ** (ask) 16:13. **ΦΙΝΕ ΝΩ**<sup>ς</sup> (seek after) 8:20  
**ΦΙΠΕ** (be ashamed) 18:15  
**ΦΩΜΕ** (become sick) 7:21-22  
**ΦΩΠΕ** (be, come into existence) 8:5,7; 9:16. **ΦΩΟΠ†** (exist) 7:4,13; 8:19; 10:21; 15:7-8; 17:4; 18:7  
**ΦΗΡΕ** (son) 8:18; 9:9-10  
**ΦΟΡΠ** (first) 16:5  
**ΖΑ ΠΡΑ** (about) 9:23; 17:12,16  
**ΖΒΣΩ** (garment) 15:8  
**ΖΗΤ** (heart) 9:21; 18:5. **Π ΖΗΤ ΣΝΑΥ** (become doubtful) 9:15-16  
**ΖΙΕ** (then) 18:2  
**ΖΙΝ** (in, from) 7:4,18; 8:5; 10:11,13,18,20,21,22; 15:14; 16:21; 17:1 (twice), 2,6,15,20; 18:4. **ΝΖΗΤ**<sup>ς</sup> (by) 9:4  
**ΖΩΒ** (thing) 7:11; pl. **ΖΒΗΥΕ** 17:17  
**ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ**<sup>ς</sup> (command) 18:18  
**ΖΩ**<sup>ς</sup> (emphatic pronoun) 17:21; 18:12  
**ΧΕ** (for) 7:6,22; 9:19; 10:14  
**ΧΕ** (this, that) 7:2,10,13,16,21; 8:14,16; 9:7,14; 10:1,2,8,10,12,14,17,20; 15:6,12,14,17; 16:14,17; 17:13,18; 18:3,7  
**ΧΙ** (receive) 17:5  
**ΧΙΝ ΕΝΕΖ** (always) 18:7  
**ΧΙ ΣΟΛ** (tell a lie) 15:4; 18:5  
**ΧΙΝ** (or) 7:2  
**ΧΙΝΟΥ**<sup>ς</sup> (ask) 17:18  
**ΧΙΝ ΠΠΙΝΑΥ** (from this time on) 17:4  
**ΧΠΟ**<sup>ς</sup> (acquire) 8:15; 18:17. **ΧΠΕ-** (beget) 8:2.  
**ΧΣ** (= **ΧΟΕΙC**) (lord) 10:11,12,17  
**ΧΩ** (tell, say) 7:11; 8:13,16; 9:7; 10:4,9; 15:13; 17:11. **ΧΕ-** 8:12; 9:5,21; 15:9; 17:7; 19:1. **ΧΟΟ**<sup>ς</sup> 10:12; 17:12; 18:21.  
**ΧΟ**<sup>ς</sup> 8:6. **ΧΑ-** (imperat.) 17:11  
**ΧΩΚ ΕΒΟΛ** (complete) 16:20  
**ΣΕ** (then) 7:1; 8:21  
**ΣΗΤ**<sup>ς</sup> (find) 8:21

## *Greek Loan Words*

ἀγαθός (good). **ΑΓΑΘΟΝ** 7:17; 9:22  
αἰών (age) 17:6  
ἀλλά (but) 7:13-14; 10:21  
ἀνάπαυσις (repose) 17:5  
ἀντικείμενος (adversaries) 18:10  
ἄξιος (worthy) 18:11  
ἀπατᾶν (deceive) 8:1  
ἄρχεσθαι (start). **ἈΡΧΕΣΘΑΙ** 9:22-23.  
**ΑΡΧΕΙ** 10:9. **ῬΑΡΧΕΙ** 19:1  
ἀσπάζεσθαι (greet). **ΑΣΠΑΖΕ** 8:12-13;  
9:13  
ἀσφαλῶς (very well) 18:13-14  
γάρ (for) 8:18; 9:16; 10:15; 17:15  
γυμνάζεσθαι (debate). **ΓΥΜΝΑΖΕ** 9:23;  
18:9  
δέ (but) 9:5,18; 15:3,16,20; 17:10;  
18:11,12; 19:1  
ἔθνος (Gentile). **ΓΕΘΝΟΣ** 9:8  
εἰρήνη (peace) 8:14 (twice)  
εἴτε / εἴτε (both / and) 15:21 / 16:1  
ἐξετάζειν (ask). **ΕΞΕΤΑΖΕ** 15:12-13  
ἐξουσία (power) 15:11; 16:2-3,4,13  
ἐπιθυμία (desire) 15:1; 16:6-7,19  
ἔτι (then) 7:20  
εὐαγγέλιον (gospel) 8:22; 9:9; 18:19; 19:3  
ἢ (or) 8:17; 10:18; 16:15; 18:5  
καθιστάναι (restore). **ΚΑΘΙΣΤΑ** 7:19  
καιρός (season) 17:6  
κατά (according to) 18:17; 19:4  
κόσμος (world) 7:12; 16:21; 17:1  
κρίνειν (judge). **ΚΡΙΝΕ** 15:16,17,18  
κτίσις (creature) 7:3  
λυπεῖσθαι (grieve). **ΠΛΥΠΕΙ** 9:6,15  
μακάριος (blessed one) 8:12  
μᾶλλον (rather) 9:18; 18:15  
μέν (nevertheless) 8:9; 17:13  
μήποτε (lest) 9:3-4  
μήτι (surely) 17:18  
μορφή (form) 16:5,5-6

νοεῖν (understand). **ῬΝΟΙ** 8:1-2. **ῬΝΟΕΙ**  
8:2.  
νομοθέτης (lawgiver) 9:3  
νομός (law) 9:2-3; 18:20  
νοῦς (mind) 10:15,21  
ὄραμα (vision) 10:11,13,17-18,23  
ὄργη (wrath) 16:13  
ὄρος (rule) 9:1; 18:20  
οὐδέ (not, nor) 9:2,15; 10:6,20-21; 15:7;  
18:20  
πάθος (passion) 8:3  
πάλιν (again) 15:10  
πάντως (surely) 18:12  
παρά (beyond) 9:1; 10:3; 18:20-21  
παράφυσις (contrary to nature) 8:4  
πιστεύειν (believe). **ΠΙΣΤΕΥΕ** 17:13  
πλανᾶν (mislead). **ΠΙΛΑΝΑ** 8:15-16  
πλάσμα (form) 7:3  
πνεῦμα (spirit). **ΠΝΑ** 10:19,21  
πονηρία (wickedness) 15:14-15  
πρός (towards) 17:4  
πῶς δέ (why then) 15:4  
σάρξ (flesh) 16:9,11  
σκεπάζειν (protect). **ῬΚΕΠΑΖΕ** 9:17-18  
σοφία (wisdom) 16:11-12  
σῶμα (body) 8:6  
σωτήρ (savior) 18:11,13. **ῬΩΡ** 7:2,13;  
9:24; 10:2,4,19; 17:8,14,18; 18:5,21  
ταραχή (disturbance) 8:5  
τέλειος (perfect). **ΤΕΛΙΟΣ** 18:16  
τότε (then) 8:4-5; 9:12; 18:1  
τύπος (type) 17:2 (twice)  
ὑλή (matter). **ΥΛΗ** 7:1,7; 8:2  
φύσις (nature) 7:3,7,8,15,18; 8:10  
χάρις (grace) 9:16  
χρόνος (time) 17:6  
ψυχή (soul) 10:18,20; 15:5,13,17;  
16:1,14,17  
ὡς (as). **ΩΦ** 7:10  
ὥστε (insofar as). **ΩΦΤΕ** 17:8

## *Proper Nouns*

**ΑΝΔΡΕΑΣ** (Andrew) 17:10  
**ΛΕΥΕΙ** (Levi) 18:6; 19:1  
**ΜΑΡΙΑΜ** (Mary) 9:12,20-21; 10:1,7;  
17:7; 18:1; 19:5  
**ΠΕΤΡΟΣ** (Peter) 7:10; 10:1; 17:16;  
18:2,6. **ΠΕΤΡΕ** 18:2,7

# *Translation*

by Mark M. Mattison

The English translation of Mary's Gospel presented on pages 15 through 26 of this PDF has been committed to the public domain. It may be freely copied and used, in whole or in part, changed or unchanged, for any purpose.

## *The Gospel of Mary Public Domain Translation Formatted Version*

*Pages 1 through 6 are missing.*

7<sup>1</sup>“Then will matter <sup>2</sup>be destroyed, or not?”

The Savior said, <sup>3</sup>“Every nature, every form, every creature <sup>4</sup>exists in and with each other, <sup>5</sup>but they'll dissolve again into <sup>6</sup>their own roots, because the <sup>7</sup>nature of matter dissolves into <sup>8</sup>its nature alone. Anyone who has <sup>9</sup>ears to hear should hear!”

<sup>10</sup>Peter said to him, “Since you've <sup>11</sup>explained everything to us, tell us one more thing. <sup>12</sup>What's the sin of the world?”

<sup>13</sup>The Savior said, “Sin doesn't exist, <sup>14</sup>but you're the ones who make sin when <sup>15</sup>you act in accordance with the nature of <sup>16</sup>adultery, which is called 'sin.' <sup>17</sup>That's why the Good came <sup>18</sup>among you, up to the things of every nature <sup>19</sup>in order to restore it within <sup>20</sup>its root.”

Then he continued and <sup>21</sup>said, “That's why you get <sup>22</sup>sick and die, because you love <sup>8</sup><sup>1</sup>what tricks you. Anyone who <sup>2</sup>can understand should understand!

“Matter gave birth to a <sup>3</sup>passion that has no image <sup>4</sup>because it came from what's contrary to nature. <sup>5</sup>Then confusion arises in <sup>6</sup>the whole body. That's why I told <sup>7</sup>you to be content at heart. <sup>8</sup>If you're discontented, <sup>9</sup>find contentment in the presence of the various images <sup>10</sup>of nature. Anyone who has ears <sup>11</sup>to hear should hear!”

<sup>12</sup>When the Blessed One said these things, he <sup>13</sup>greeted them all and said, <sup>14</sup>“Peace be with you! Acquire my peace. <sup>15</sup>Be careful not to let anyone <sup>16</sup>mislead you by saying, <sup>17</sup>‘Look over here!’ or ‘Look <sup>18</sup>over there!’ Because the Son of Humanity <sup>19</sup>exists within you. Follow <sup>20</sup>him! Those who seek him will <sup>21</sup>find him.

“Go then and preach <sup>22</sup>the gospel about the kingdom. Don't <sup>9</sup><sup>1</sup>lay down any rules beyond what <sup>2</sup>I've given you, nor make a <sup>3</sup>law like the lawgiver, lest <sup>4</sup>you be bound by it.” <sup>5</sup>When he said these things, he left.

But <sup>6</sup>they grieved and wept bitterly. They <sup>7</sup>said, “How can we go <sup>8</sup>up to the Gentiles to preach <sup>9</sup>the gospel about the kingdom of the Son <sup>10</sup>of Humanity? If they didn't <sup>11</sup>spare him, why would they <sup>12</sup>spare us?”

Then Mary <sup>13</sup>arose and greeted them all. <sup>14</sup>She said to her brothers and sisters, “Don’t weep <sup>15</sup>and grieve or let your hearts be <sup>16</sup>divided, because his grace will be <sup>17</sup>with you all and will protect <sup>18</sup>you. Rather we should <sup>19</sup>praise his greatness because he’s <sup>20</sup>prepared us and made us Humans.”

When <sup>21</sup>Mary said these things, she turned their hearts <sup>22</sup>toward the Good and they started <sup>23</sup>to debate the words <sup>24</sup>of the Savior.

**10**<sup>1</sup>Peter said to Mary, “Sister, <sup>2</sup>we know the Savior loved you <sup>3</sup>more than all other women. <sup>4</sup>Tell us the words of the Savior that you <sup>5</sup>remember – the things which you know <sup>6</sup>that we don’t, and which we haven’t heard.”

<sup>7</sup>In response Mary said, <sup>8</sup>“I’ll tell you what’s hidden from you.” <sup>9</sup>So she started to tell them <sup>10</sup>these words: “I,” she said, “I <sup>11</sup>saw the Lord in a vision and I <sup>12</sup>said to him, ‘Lord, I saw you <sup>13</sup>in a vision today.’”

“In response he <sup>14</sup>said to me, ‘You’re blessed because you didn’t waver <sup>15</sup>at the sight of me. For where the mind <sup>16</sup>is, there is the treasure.’”

“I said <sup>17</sup>to him, ‘Lord, now does the one who sees the <sup>18</sup>vision see it in the soul or in <sup>19</sup>the spirit?’”

“In response the Savior <sup>20</sup>said, ‘They don’t see in the soul <sup>21</sup>or in the spirit, but the mind which exists <sup>22</sup>between the two is what <sup>23</sup>sees the vision.’ ...

*Pages 11 through 14 are missing.*

**15**<sup>1</sup>“And Desire said, <sup>2</sup>‘I didn’t see you going down, <sup>3</sup>but now I see you’re going <sup>4</sup>up. So why are you lying, since you belong to <sup>5</sup>me?’”

“In response the soul <sup>6</sup>said, ‘I saw you, but you didn’t see me <sup>7</sup>or know me. I was <sup>8</sup>to you just a garment, and you didn’t recognize me.’ <sup>9</sup>When it said these things, it left, rejoicing <sup>10</sup>greatly.

“Again, it came to the <sup>11</sup>third power, which is <sup>12</sup>called ‘Ignorance.’ It <sup>13</sup>interrogated the soul and said, <sup>14</sup>‘Where are you going? In <sup>15</sup>wickedness you’re bound. <sup>16</sup>Since you’re bound, don’t judge!’”

“And <sup>17</sup>the soul said, ‘Why do you judge <sup>18</sup>me, since I haven’t judged? I was bound, <sup>19</sup>even though I haven’t bound. They didn’t recognize <sup>20</sup>me, but I’ve recognized that <sup>21</sup>everything will dissolve – both the things of the <sup>22</sup>earth **16**<sup>1</sup>and the things of heaven.’”

“When the soul <sup>2</sup>had overcome the third power, <sup>3</sup>it went up and saw <sup>4</sup>the fourth power, which took <sup>5</sup>seven forms:

The first form <sup>6</sup>is Darkness;

The second, <sup>7</sup>Desire;

The third, <sup>8</sup>Ignorance;

The fourth, Zeal for <sup>9</sup>Death;

The fifth, the Kingdom of the Flesh;

<sup>10</sup>The sixth, the Foolish ‘Wisdom’ <sup>11</sup>of Flesh;

The seventh, the ‘Wisdom’ <sup>12</sup>of Anger.

These are the seven <sup>13</sup>powers of Wrath.



“They ask <sup>14</sup>the soul, ‘Where do you come from, <sup>15</sup>you murderer, and where are you going, <sup>16</sup>conqueror of space?’

“In response the <sup>17</sup>soul said, ‘What binds <sup>18</sup>me has been killed, what surrounds <sup>19</sup>me has been overcome, my desire <sup>20</sup>is gone, and ignorance <sup>21</sup>has died. In a world I was released **17**<sup>1</sup> from a world, and in a <sup>2</sup>type from a type which is <sup>3</sup>above, and from the chain of forgetfulness which <sup>4</sup>exists only for a time. From now on <sup>5</sup>I’ll receive the rest of the <sup>6</sup>time of the season of the age in <sup>7</sup>silence.’”

When Mary said <sup>8</sup>these things, she fell silent because the Savior <sup>9</sup>had spoken with her up to this point.

<sup>10</sup>In response Andrew said <sup>11</sup>to the brothers and sisters, ‘Say what you will <sup>12</sup>about what she’s said, <sup>13</sup>I myself don’t believe that <sup>14</sup>the Savior said these things, because these teachings seem like <sup>15</sup>different ideas.’”

In response <sup>16</sup>Peter spoke out with <sup>17</sup>the same concerns. He <sup>18</sup>asked them concerning the Savior: “He didn’t <sup>19</sup>speak with a woman without our knowledge <sup>20</sup>and not publicly with us, did he? Will we <sup>21</sup>turn around and all listen <sup>22</sup>to her? Did he prefer her to us?”

**18**<sup>1</sup>Then Mary wept and said to <sup>2</sup>Peter, “My brother Peter, what are you <sup>3</sup>thinking? Do you really think that I <sup>4</sup>thought this up by myself in my <sup>5</sup>heart, or that I’m lying about the Savior?”

<sup>6</sup>In response Levi said to Peter, <sup>7</sup>“Peter, you’ve always been <sup>8</sup>angry. Now I see you <sup>9</sup>debating with this woman like <sup>10</sup>the adversaries. But if the <sup>11</sup>Savior made her worthy, who are you <sup>12</sup>then to reject her? Surely <sup>13</sup>the Savior knows her <sup>14</sup>very well. That’s why he loved her more than <sup>15</sup>us.

“Rather we should be ashamed, <sup>16</sup>clothe ourselves with perfect Humanity, <sup>17</sup>acquire it for ourselves as he <sup>18</sup>instructed us, and preach <sup>19</sup>the gospel, not laying down <sup>20</sup>any other rule or other law <sup>21</sup>beyond what the Savior said.”

When **19**<sup>1</sup>Levi said these things, they started to <sup>2</sup>go out to teach and to preach.

<sup>3</sup>The Gospel

<sup>4</sup>According to

<sup>5</sup>Mary

*The Gospel of Mary*  
*Public Domain Translation*  
*Unformatted Version*

*Pages 1 through 6 are missing.*

*Page 7*

1           “Then will matter  
2           be destroyed, or not?” The Savior said,  
3           “Every nature, every form, every creature  
4           exists in and with each other,  
5           but they’ll dissolve again into  
6           their own roots, because the  
7           nature of matter dissolves into  
8           its nature alone. Anyone who has  
9           ears to hear should hear!”  
10          Peter said to him, “Since you’ve  
11          explained everything to us, tell us one more thing.  
12          What’s the sin of the world?”  
13          The Savior said, “Sin doesn’t exist,  
14          but you’re the ones who make sin when  
15          you act in accordance with the nature of  
16          adultery, which is called ‘sin.’  
17          That’s why the Good came  
18          among you, up to the things of every nature  
19          in order to restore it within  
20          its root.” Then he continued and  
21          said, “That’s why you get  
22          sick and die, because you love

1        what tricks you. Anyone who  
2        can understand should understand! Matter gave birth to a  
3        passion that has no image  
4        because it came from what's contrary to nature.  
5        Then confusion arises in  
6        the whole body. That's why I told  
7        you to be content at heart.  
8        If you're discontented,  
9        find contentment in the presence of the various images  
10       of nature. Anyone who has ears  
11       to hear should hear!"  
12       When the Blessed One said these things, he  
13       greeted them all and said,  
14       "Peace be with you! Acquire my peace.  
15       Be careful not to let anyone  
16       mislead you by saying,  
17       'Look over here!' or 'Look  
18       over there!' Because the Son of Humanity  
19       exists within you. Follow  
20       him! Those who seek him will  
21       find him. Go then and preach  
22       the gospel about the kingdom. Don't

1 lay down any rules beyond what  
2 I've given you, nor make a  
3 law like the lawgiver, lest  
4 you be bound by it.”  
5 When he said these things, he left. But  
6 they grieved and wept bitterly. They  
7 said, “How can we go  
8 up to the Gentiles to preach  
9 the gospel about the kingdom of the Son  
10 of Humanity? If they didn't  
11 spare him, why would they  
12 spare us?” Then Mary  
13 arose and greeted them all.  
14 She said to her brothers and sisters, “Don't weep  
15 and grieve or let your hearts be  
16 divided, because his grace will be  
17 with you all and will protect  
18 you. Rather we should  
19 praise his greatness because he's  
20 prepared us and made us Humans.” When  
21 Mary said these things, she turned their hearts  
22 toward the Good and they started  
23 to debate the words  
24 of the Savior.

1 Peter said to Mary, "Sister,  
2 we know the Savior loved you  
3 more than all other women.  
4 Tell us the words of the Savior that you  
5 remember – the things which you know  
6 that we don't, and which we haven't heard."  
7 In response Mary said,  
8 "I'll tell you what's hidden from you."  
9 So she started to tell them  
10 these words: "I," she said, "I  
11 saw the Lord in a vision and I  
12 said to him, 'Lord, I saw you  
13 in a vision today.' In response he  
14 said to me, 'You're blessed because you didn't waver  
15 at the sight of me. For where the mind  
16 is, there is the treasure.' I said  
17 to him, 'Lord, now does the one who sees the  
18 vision see it in the soul or in  
19 the spirit?' In response the Savior  
20 said, 'They don't see in the soul  
21 or in the spirit, but the mind which exists  
22 between the two is what  
23 sees the vision.' ...

*Pages 11 through 14 are missing.*

1           “And Desire said,  
2           ‘I didn’t see you going down,  
3           but now I see you’re going  
4           up. So why are you lying, since you belong to  
5           me?’ In response the soul  
6           said, ‘I saw you, but you didn’t see me  
7           or know me. I was  
8           to you just a garment, and you didn’t recognize me.’  
9           When it said these things, it left, rejoicing  
10          greatly. Again, it came to the  
11          third power, which is  
12          called ‘Ignorance.’ It  
13          interrogated the soul and said,  
14          ‘Where are you going? In  
15          wickedness you’re bound.  
16          Since you’re bound, don’t judge!’ And  
17          the soul said, ‘Why do you judge  
18          me, since I haven’t judged? I was bound,  
19          even though I haven’t bound. They didn’t recognize  
20          me, but I’ve recognized that  
21          everything will dissolve – both the things of the  
22          earth

1 and the things of heaven.' When the soul  
2 had overcome the third power,  
3 it went up and saw  
4 the fourth power, which took  
5 seven forms: the first form  
6 is Darkness; the second,  
7 Desire; the third,  
8 Ignorance; the fourth, Zeal for  
9 Death; the fifth, the Kingdom of the Flesh;  
10 the sixth, the Foolish 'Wisdom'  
11 of Flesh; the seventh, the 'Wisdom'  
12 of Anger. These are the seven  
13 powers of Wrath. They ask  
14 the soul, 'Where do you come from,  
15 you murderer, and where are you going,  
16 conqueror of space?' In response the  
17 soul said, 'What binds  
18 me has been killed, what surrounds  
19 me has been overcome, my desire  
20 is gone, and ignorance  
21 has died. In a world I was released

1 from a world, and in a  
2 type from a type which is  
3 above, and from the chain of forgetfulness which  
4 exists only for a time. From now on  
5 I'll receive the rest of the  
6 time of the season of the age in  
7 silence.” When Mary said  
8 these things, she fell silent because the Savior  
9 had spoken with her up to this point.  
10 In response Andrew said  
11 to the brothers and sisters, ‘Say what you will  
12 about what she’s said,  
13 I myself don’t believe that  
14 the Savior said these things, because these teachings seem like  
15 different ideas.’ In response  
16 Peter spoke out with  
17 the same concerns. He  
18 asked them concerning the Savior: “He didn’t  
19 speak with a woman without our knowledge  
20 and not publicly with us, did he? Will we  
21 turn around and all listen  
22 to her? Did he prefer her to us?”



1       Then Mary wept and said to  
2       Peter, “My brother Peter, what are you  
3       thinking? Do you really think that I  
4       thought this up by myself in my  
5       heart, or that I’m lying about the Savior?”  
6       In response Levi said to Peter,  
7       “Peter, you’ve always been  
8       angry. Now I see you  
9       debating with this woman like  
10      the adversaries. But if the  
11      Savior made her worthy, who are you  
12      then to reject her? Surely  
13      the Savior knows her  
14      very well. That’s why he loved her more than  
15      us. Rather we should be ashamed,  
16      clothe ourselves with perfect Humanity,  
17      acquire it for ourselves as he  
18      instructed us, and preach  
19      the gospel, not laying down  
20      any other rule or other law  
21      beyond what the Savior said.” When

- 1 Levi said these things, they started to
- 2 go out to teach and to preach.
- 3 The Gospel
- 4 According to
- 5 Mary

### ***Text Notes***

- 7:1,2: "*Then will matter be destroyed, or not?*" The words "matter" and "destroyed" are proposed reconstructions, since the top of page 7 is damaged and several letters are either missing or barely legible.
- 7:22 – 8:1: "*You love what tricks you. Anyone who ....*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 7 and the top of page 8 are damaged and several letters are either missing or barely legible.
- 8:2: "*Matter gave birth to.*" This is a proposed reconstruction since the manuscript is damaged here and the letters are either missing or barely legible.
- 8:7-9: "*Be content at heart ... discontented ... find contentment.*" Or possibly "*Be obedient ... disobedient ... be obedient.*"
- 8:18; 9:9-10: "*Son of Humanity.*" Literally, "*Son of the Human,*" a technical term based on an Aramaic idiom meaning "human."
- 9:24: "*The Savior.*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 9 is damaged and the letters are either missing or barely legible.
- 9:14; 17:11: "*Brothers and sisters:*" Literally, "*brothers.*"
- 16:21: "*A world.*" This is a proposed reconstruction since the bottom of page 16 is damaged and the letters are either missing or barely legible.
- 18:16: "*Perfect Humanity.*" Literally, "*the perfect human.*"
- 19:1: "*Levi said these things.*" This is a proposed reconstruction since the top of page 19 is damaged and the letters are either missing or barely legible.